

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/9/3  
17 August 2015

ARABIC  
ORIGINAL: ENGLISH

## الاتفاقية المتعلقة بالتنوع البيولوجي



الفريق المفتوح العضوية العامل بين الدورات  
المخصص للمادة 8(ي) والأحكام المتصلة بها  
في اتفاقية التنوع البيولوجي  
الاجتماع التاسع  
مونتريال، كندا، 4-7 نوفمبر/تشرين الثاني 2015  
البند 5 من جدول الأعمال المؤقت

### مبادئ توجيهية طوعية لإعادة توطين المعارف التقليدية ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي

#### واستخدامه المستدام

#### مذكرة من الأمين التنفيذي

#### أولاً - مقدمة

1- أوكل مؤتمر الأطراف في اتفاقية التنوع البيولوجي إلى الفريق المفتوح العضوية العامل بين الدورات المخصص للمادة 8(ي) والأحكام المتصلة بها في الاتفاقية مهمة إعداد مبادئ توجيهية تيسر إعادة توطين المعلومات بما في ذلك الملكية الثقافية وفقاً للمادة 17، الفقرة 2 من الاتفاقية لتيسير استعادة المعارف التقليدية ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام (المهمة 15 من برنامج العمل بشأن تنفيذ المادة 8(ي) والأحكام المتصلة بها في الاتفاقية الواردة في المرفق بالمقرر (V/16).

2- وفي هذا السياق قرر مؤتمر الأطراف في مقرره XII/12 C، الفقرة 1 عقد اجتماع لفريق خبراء فنيين لإعداد مشروع مبادئ توجيهية طوعية لترويج وتعزيز عملية إعادة توطين المعارف التقليدية ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام، للنظر من جانب الفريق العامل المخصص مفتوح العضوية بشأن المادة 8(ي) والأحكام المتصلة بها خلال اجتماعه التاسع ويغرض النظر من جانب مؤتمر الأطراف في اجتماعه الثالث عشر.

3- وعقد اجتماع الخبراء بشأن إعادة توطين المعارف التقليدية ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام في باناجاكل، غواتيمالا يومي 14 و 15 يونيو/حزيران 2015. ويرد تقرير الاجتماع في الوثيقة UNEP/CBD/WG8J/9/INF/4.

4- ويتضمن القسم الأول من هذه الوثيقة معلومات أساسية بشأن المهمة 15 من برنامج العمل المعني بتنفيذ المادة 8(ي) والأحكام المتصلة بها في الاتفاقية بما في ذلك الاختصاصات التي اعتمدت لهذه المهمة (المقرر XI/14 D، المرفق) فضلا عن المعلومات الأساسية ذات الصلة بالمقررات المعنية الأخرى التي اتخذها مؤتمر الأطراف. ويتضمن القسم الثاني مشورة فريق الخبراء المتعلقة بالمبادئ العامة الخاصة بمشروع المبادئ التوجيهية الطوعية لإعادة توطين المعارف التقليدية

الخاصة بالشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام بالإضافة إلى التوصيات المتعلقة بسبل التقدم المحتملة.

#### ألف - معلومات أساسية

5- في هذه الوثيقة تعني "إعادة التوطين في سياق المعارف التقليدية عودة المعارف والمستحدثات والممارسات الخاصة بالشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية، والمعلومات ذات الصلة بعد فترة طويلة من الوقت إلى المكان الذي نشأت فيه أو تم الحصول عليها لاستعادة المعارف بشأن التنوع البيولوجي"<sup>1</sup>

#### باء - الاختصاصات

6- اعتمد مؤتمر الأطراف في المقرر XI/14 D الاختصاصات التالية لتحقيق تقدم في المهمة 15 ضمن برنامج العمل بشأن المادة 8(ي) والأحكام المتصلة بها:

7- الغرض من المهمة 15 هو إعداد مبادئ توجيهية بشأن أفضل الممارسات التي ستيسر تعزيز عملية إعادة توطين المعارف الأصلية والتقليدية ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام بما في ذلك المعارف الأصلية والتقليدية المرتبطة بالملكية الثقافية وفقا للمادة 8(ي) والمادة 17 الفقرة 2 من الاتفاقية بهدف تيسير استعادة المعارف التقليدية الخاصة بالتنوع البيولوجي؛

8- وسوف تدرج المهمة 15 وفقا لأحكام الاتفاقية على وجه الخصوص في المادة 8(ي) والأحكام المتصلة بها والمادة 17 الفقرة 2؛

9- وتهدف المهمة 15 إلى الارتكاز على وتعزيز عملية إعادة التوطين التي اتخذتها الأطراف والحكومات الأخرى وغيرها من الكيانات بما في ذلك المنظمات الدولية والمتاحف ومراكز الأعشاب والحدائق النباتية والحيوانية وقواعد البيانات والسجلات وبنوك الجينات وغير ذلك؛

10- ويمكن أن تشمل أصحاب المصلحة ضمن جملة أمور ما يلي:

(أ) الأطراف والحكومات الأخرى؛

(ب) المتاحف ومراكز الأعشاب والحدائق النباتية والحيوانية والمجموعات الأخرى التي تتضمن معلومات عن معارف ومستحدثات وممارسات المجتمعات الأصلية والمحلية ذات الصلة بالحفظ والاستخدام المستدام؛

(ج) المنظمات الدولية ذات الصلة وخاصة منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة فضلا عن معاهداتها وبرامجها ذات الصلة، ومنظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة، ومنظمة العمل الدولية ومنتدى الأمم المتحدة الدائم لقضايا الشعوب الأصلية والمنظمة العالمية للملكية الفكرية؛

(د) المنتدى الدولي للشعوب الأصلية بشأن التنوع البيولوجي؛

(هـ) المجتمعات الأصلية والمحلية؛

(و) المنظمات غير الحكومية والخاصة بالمجتمعات الأصلية والمحلية ذات الصلة؛

<sup>1</sup> يرجى الرجوع إلى مذكرة الأمين التنفيذي بشأن وضع المبادئ التوجيهية لأفضل الممارسات لإعادة توطين المعارف التقليدية ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام (الوثيقة UNEP/CBD/WG8J/8/5) المتوفرة على <https://www.cbd.int/doc/?meeting=WG8J-08>.

(ز) الجمعيات الأكاديمية وعلماء البحوث؛

(ح) القطاع الخاص؛

(ط) الأفراد.

11- وسوف يقرر الفريق المفتوح العضوية العامل بين الدورات المخصص للمادة 8 (ي) والأحكام المتصلة بها أيضاً الكيفية التي قد يستكمل بها العمل بشأن المهمة 15 بصورة مفيدة التنفيذ الفعال لبروتوكول ناغويا بشأن الحصول على الموارد الجينية وتقاسم المنافع الناشئة عن استخدامها بصورة عادلة ومنصفة لدى سريانه للنظر من جانب مؤتمر الأطراف.

### جيم - وثائق المعارف التقليدية

12- تعتبر الوثائق، سواء مسجلة و/أو المرنقمة وثيقة الصلة بتحقيق تقدم في العمل المعني بإعادة توطین المعارف التقليدية والمعلومات ذات الصلة. وقد أثير عدد من الشواغل والتساؤلات بمقتضى الاتفاقية فيما يتعلق بوثائق المعارف التقليدية بما في ذلك التحديات والفرص الناشئة عنها. وناقش مؤتمر الأطراف استخدام قواعد البيانات والسجلات لتسجيل المعارف التقليدية، واعترف في ديباجة المقرر VII/16 أنه في حين أن قواعد البيانات والسجلات قد تضطلع في بعض الحالات بدور لحماية المعارف والمستحدثات والممارسات التقليدية، فإن قواعد البيانات والسجلات ليست سوى أسلوب واحد من أساليب حماية المعارف والمستحدثات والممارسات التقليدية بصورة فعالة، وينبغي أن يكون وضعها طوعياً وليس شرطاً للحماية وأن تتشأ مع الموافقة المسبقة عن علم للمجتمعات الأصلية والمحلية.

13- وقد تكون مجموعة وثائق المعارف التقليدية الخاصة بالمنظمة العالمية للملكية الفكرية<sup>2</sup> ذات صلة أيضاً في هذا السياق. فهي توفر معلومات أساسية تتضمن المنافع والتحديات المحتملة للشعوب الأصلية للنظر من جانب الشعوب الأصلية عندما تبت فيما إذا كانت ترغب في متابعة وثائق معارفها من عدمه. وتهدف مجموعة وثائق المعارف التقليدية لدى المنظمة العالمية للملكية الفكرية إلى تمكين الشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية من أن تقرر بنفسها ما إذا كانت ترغب في أن تتم توثيق معرفها التقليدية من عدمه فضلاً عن توفير وجهات نظر مختلفة بشأن تسجيل المعلومات لمساعدتها في اتخاذ القرارات المناسبة والمستنيرة بشأن كيفية حماية مصالحها والسيطرة على الحقوق والمصالح والخيارات ذات الصلة بالملكية الفكرية.

### ثانياً - مشورة فريق الخبراء بشأن المبادئ العامة لمشروع المبادئ التوجيهية الطوعية

#### لإعادة توطین المعارف التقليدية

14- عُقد اجتماع الخبراء بشأن إعادة توطین المعارف التقليدية ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام في باناجاشل، غواتيمالا يومي 14 و 15 يونيو/حزيران 2015.

15- وكان أمام اجتماع الخبراء وثيقة معلومات تضم المعلومات ووجهات النظر التي تم تلقيها استجابة للإخطار (2015-012) SCBD/MPO/AF/JS/VF/84296. وعلاوة على ذلك، أعد الأمين التنفيذي أيضاً بعد أن اخذ في الاعتبار المعلومات ووجهات النظر المتلقاة، مشروع عناصر مبادئ توجيهية طوعية للنظر من جانب اجتماع الخبراء. وقد أخذ مشروع العناصر هذه التقديمات استجابة لإخطار سابق<sup>3</sup> تم تجميعها في الوثيقة UNEP/CBD/WG8J/8/INF/7 فضلاً عن أفضل الممارسات الموجزة في القسم الخامس من مذكرة الأمين التنفيذي بشأن وضع مبادئ توجيهية لأفضل الممارسات لإعادة توطین

<sup>2</sup> تتوافر على [http://www.wipo.int/export/sites/www/tk/en/resources/pdf/tk\\_toolkit\\_draft.pdf](http://www.wipo.int/export/sites/www/tk/en/resources/pdf/tk_toolkit_draft.pdf).

<sup>3</sup> انظر SCBD/MPO/AF/JS/VF/84296 (2015-012) dated 5 February 2015.

المعارف التقليدية ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام التي توافرت للاجتماع الثامن للفريق العامل (انظر UNEP/CBD/WG8J/8/5).

16- وقام الخبراء والمراقبون، بتوجيه من الرئيسين المشاركين، بوضع مبادئ إرشادية عامة لمشروع روتسوليهيرسا<sup>4</sup> للمبادئ التوجيهية الطوعية لإعادة توطین المعارف التقليدية ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام الواردة في المرفق بهذه الوثيقة. وقدم فريق الخبراء أيضاً المشورة بشأن سُبُل التقدم لاستكمال المبادئ التوجيهية.

17- سيدعى الفريق العامل إلى استخدام مشروع التوصية التالية المقدمة لمؤتمر الأطراف كإطار لمفاوضاته وللاستعانة بتقرير اجتماع الخبراء لوضع مزيد من المبادئ والمفاهيم حسبما هو ضروري وملائم

---

<sup>4</sup> قُدم هذا العنوان التقليدي لقبائل الميان من جانب الشعوب الأصلية لتكريم المبادئ التوجيهية التي يجرى وضعها على أراضيها التقليدية. ويعني العنوان باللغة التقليدية المحلية Maya Kaqchikel، " أهمية العودة إلى مكان المنشأ".

## مشروع توصية

إن الفريق المفتوح العضوية العامل بين الدورات المخصص للمادة 8(ي) والأحكام المتصلة بها،

بعد أن درس المنكرة المقدمة من الأمين التنفيذي<sup>5</sup>،

يوصي بأن يعتمد مؤتمر الأطراف في اجتماعه الثالث عشر مقررًا على نسق الخطوات التالية:

إن مؤتمر الأطراف،

- 1- يأخذ علماء بالتقدم المحرز في وضع مبادئ روتسوليبيرسا<sup>6</sup> الطوعية لإعادة توطين المعارف التقليدية للشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام وخاصة الهدف والغرض منها ونطاقها والمبادئ الإرشادية لإعادة التوطين المرفقة بهذا المقرر؛
- 2- يطلب من الفريق المفتوح العضوية العامل بين الدورات المخصص للمادة 8(ي) والأحكام المتصلة بها، في اجتماعه العاشر استكمال مشروع المبادئ التوجيهية للنظر من جانب مؤتمر الأطراف في اجتماعه الرابع عشر؛
- 3- يدعو الأطراف والحكومات الأخرى والمنظمات والكيانات المعنية<sup>7</sup> ومنظمات الشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية المهتمة أو المشاركة في إعادة توطين المعارف التقليدية إلى الاستفادة من المشورة والمبادئ الإرشادية المتعلقة بإعادة التوطين الواردة في المرفق بهذا المقرر ولكي تقدم للأمين التنفيذي معلومات عن تدابير الممارسات الجيدة التي اتخذت على مستويات مختلفة بما في ذلك من خلال عمليات التبادل بين المجتمعات المحلية لإعادة التوطين وتلقي وحفظ المعارف التقليدية ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام؛
- 4- يطلب من الأمين التنفيذي تجميع المعلومات المتلقاة بشأن تدابير الممارسات الجيدة التي تتخذ على مختلف مستويات على النحو المشار إليه في الفقرة 3 أعلاه وإتاحة هذا التجميع للنظر من جانب الفريق المفتوح العضوية العامل بين الدورات المخصص للمادة 8(ي) والأحكام المتصلة بها خلال اجتماعه العاشر؛
- 5- كما يطلب إلى الأمين التنفيذي إعداد مشروع كامل عن مبادئ روتسوليبيرسا التوجيهية الطوعية لإعادة توطين المعارف التقليدية للشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام استنادًا إلى تحليل المعلومات المتلقاة عن التدابير التي اتخذت على مختلف المستويات على النحو المشار إليه في الفقرة 3 أعلاه والتي تتضمن الهدف والغرض والنطاق والمبادئ الإرشادية لإعادة التوطين المدرجة بالمرفق بهذا المقرر للنظر من جانب الفريق المفتوح العضوية العامل بين الدورات والمخصص للمادة 8(ي) والأحكام المتصلة بها خلال اجتماعه العاشر بغرض اعتمادها خلال الاجتماع الرابع عشر لمؤتمر الأطراف.

UNEP/CBD/WG8J/9/3.5

<sup>6</sup> هذا التعبير باللغة التقليدية المحلية Maya Kaqchikel، بمعنى "أهمية العودة إلى مكان المنشأ".

<sup>7</sup> يمكن أن تشمل المنظمات الدولية والإقليمية والمتاحف والجامعات ومراكز الأعشاب والحدائق النباتية والحيوانية، وقواعد البيانات، والسجلات، وبنوك الجينات، والمكتبات، والمحفوظات، وخدمات المعلومات، والمجموعات العامة والخاصة والكيانات الأخرى التي تحتفظ أو تأوي المعارف التقليدية والمعلومات ذات الصلة فضلًا عن الشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية.

## المرفق

التقدم المحرز في إعداد مبادئ روتسوليهيرسا التوجيهية الطوعية لإعادة توطین المعارف التقليدية للشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام

## مقدمة

1- إعترف المجتمع الدولي بإعتماد الكثير من الشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية بصورة وثيقة وتقليدية، في الاتفاقية المعنية بالتنوع البيولوجي. كما أن هناك إدراكا واسع النطاق للإسهام الذي يمكن أن تقدمه المعارف التقليدية لكل من حفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام - وهما هدفان أساسيان للاتفاقية- والحاجة إلى ضمان التقاسم العادل للمنافع الناشئة عن استخدام المعارف التقليدية. ولهذا السبب، تعهدت أطراف الاتفاقية، في المادة 8(ي) باحترام المعارف والمستحدثات والممارسات (التي يشار إليها فيما بعد بالمعارف التقليدية) ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام، وحفظ هذه المعارف والمحافظة عليها، والترويج لاستخدامها على نطاق واسع.

2- ولمعالجة التنفيذ الفعال للمادة 8(ي) والأحكام المتصلة بها، في المقرر روتسوليهيرسا، اعتمد مؤتمر الأطراف في الاتفاقية المعنية بالتنوع البيولوجي برنامج عمل بشأن المادة 8(ي) والأحكام المتصلة بها بما في ذلك المهمة 15 التي طلبت من الفريق المفتوح العضوية العامل بين الدورات المخصص للمادة 8(ي) والأحكام المتصلة بها إعداد مبادئ توجيهية تيسر إعادة توطین المعلومات بما في ذلك الملكية الثقافية وفقا للمادة 17 الفقرة 2 من الاتفاقية المعنية بالتنوع البيولوجي بهدف تيسير استعادة المعارف التقليدية بالتنوع البيولوجي.

3- ونظر مؤتمر الأطراف كذلك في المهمة الواردة في مقرره X/43 الفقرة 6 وفي مقرره XI/14 D، المرفق، واعتماد الاختصاصات لتحقيق التقدم في المهمة حيث أوضح:

"الغرض من المهمة 15 هو وضع مبادئ توجيهية لأفضل الممارسات مما ييسر تعزيز عملية إعادة توطین المعارف الأصلية والتقليدية ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام بما في ذلك المعارف الأصلية والتقليدية ذات الصلة بالملكية الثقافية وفقا للمادة 8(ي) والمادة 17 الفقرة 2 من الاتفاقية بغرض تيسير استعادة المعارف التقليدية بشأن التنوع البيولوجي."

4- تركز المبادئ التوجيهية بشأن إعادة توطین المعارف التقليدية على المقررات ذات الصلة الصادرة عن مؤتمر الأطراف بما في ذلك الفقرة 23 من مدونة تكارهوواي-رى للمبادئ الأخلاقية لضمان احترام التراث الثقافي والفكري للمجتمعات الأصلية والمحلية ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام<sup>8</sup> فضلا عن المقرر VII/16 بشأن السجلات وقواعد البيانات.

5- وتأخذ المبادئ التوجيهية في الاعتبار مختلف الهيئات الدولية والصكوك والبرامج والاستراتيجيات والمعايير والمبادئ التوجيهية والتقارير والعمليات ذات الصلة وأهمية تحقيق التجانس والتكامل والتنفيذ الفعال بما في ذلك إعلان الأمم المتحدة بشأن حقوق الشعوب الأصلية<sup>9</sup> وخاصة المادة 31 فضلا عن المواد الأخرى ذات الصلة وخاصة التفويض الممنوح لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة بشأن الملكية الثقافية فضلا عن التفويض الممنوح للمنظمة العالمية للملكية الفكرية التي تتعامل مع قضايا الملكية الفكرية. وعلى ذلك فإنها تبرز أهمية التعاون الدولي بإعادة توطین المعارف التقليدية بما في ذلك من خلال توفير الحصول على المعارف التقليدية والمعلومات ذات الصلة الخاصة بالشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية لتيسير إعادة تقييم المعارف التقليدية ذات الصلة بالحفظ والاستخدام لمساعدة هذه المجتمعات في مجال المعارف والإحياء الثقافي.

<sup>8</sup> المقرر X/42، المرفق.

<sup>9</sup> قرار الجمعية العامة رقم 295/61، المرفق.

## الأهداف

6- الهدف من هذه المبادئ التوجيهية هو تيسير إعادة توطين المعارف والمستحدثات والممارسات (المشار إليها فيما بعد بالمعارف التقليدية) الخاصة بالشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية التي تجسد أنماط الحياة التقليدية ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام بما في ذلك المعلومات ذات الصلة وفقاً للمادة 8(ي) والمادة 17 الفقرة 2 من الاتفاقية بهدف تيسير استعادة المعارف التقليدية ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام.

7- وقد تساعد المبادئ التوجيهية أيضاً التنفيذ الفعال لخطة العمل العالمية بشأن الاستخدام العرفي المستدام للتنوع البيولوجي التي وافق عليها مؤتمر الأطراف في مقرره XII/12 B.

## الغرض

8- الغرض من المبادئ التوجيهية هو أن تكون مبادئ عملية للأطراف والحكومات<sup>10</sup> والمنظمات الدولية والإقليمية، والمتاحف، والجامعات، ومراكز الأعشاب، والحدائق النباتية والحيوانية، وقواعد البيانات، والسجلات، وبنوك الجينات، والمكتبات، والمحفوظات وخدمات المعلومات والمجموعات الخاصة وغير ذلك من الكيانات التي تحتفظ أو تأوي المعارف التقليدية والمعلومات ذات الصلة لمساعدة الشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية في جهودها لإعادة توطين المعارف التقليدية والمعلومات ذات الصلة.

9- وهذه المبادئ التوجيهية عبارة عن دليل إلى الممارسات الجيدة التي سيتعين ترجمتها مع مراعاة التنوع السياسي والقانوني والاقتصادي والثقافي حسب مقتضى الحال بالنسبة لكل طرف وكيان والشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية وتطبيقها في سياق رسالة كل منظمة والمجموعات والمجتمعات ذات الصلة مع مراعاة البروتوكولات المجتمعية وغير ذلك من الإجراءات ذات الصلة.

10- وهذه المبادئ التوجيهية ليست استباقية أو حصرية.

11- ونظراً للتنوع السياسي والقانوني والاقتصادي والثقافي للدول والشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية، من المستبعد أن تغطي هذه المبادئ التوجيهية جميع القضايا التي قد تنشأ خلال الممارسات العملية. غير أنه ينبغي أن توفر نقطة بداية لهؤلاء الذين يرغبون في متابعة عملية إعادة التوطين.

12- ولا تروج المبادئ التوجيهية لعمليات الرقابة - المواد التي تعتبر حالياً مهينة أو غير ملائمة وإن كانت تشكل جزءاً من السجل التاريخي وعلى ذلك يمكن أن تتطوي على إسهام أو قيمة ذات صلة.

13- وينبغي أن تمكن المبادئ التوجيهية أولئك الذين يعملون في مجال إعادة التوطين بما في ذلك العاملون في مجال المعلومات لاتخاذ أحكام سليمة فيما يتعلق بالاستجابات الملائمة لأي قضية أو توفر بعض الأفكار عن السبل في حالة أن يكون الأمر في حاجة إلى المزيد من المساعدات المتمرس.

14- مساعدة الشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية في تعزيز وإحياء معارفها التقليدية ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام.

<sup>10</sup> بما في ذلك الحكومات والإدارات الحكومية الكثيرة التي ستحتفظ بالمعارف التقليدية للمجتمعات الأصلية و/أو المحلية وما يتصل بها من معلومات ذات صلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام.

## النطاق

15- تسري هذه المبادئ التوجيهية على معارف ومستحدثات وممارسات الشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية وتجسد أنماط الحياة التقليدية ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام بما في ذلك المعلومات ذات الصلة<sup>11</sup>.

### المبادئ التوجيهية بشأن إعادة التوطين

16- تيسر عملية إعادة التوطين على أفضل وجه بالاعتماد على المبادئ والاعتبارات التالية:

(أ) تطوير العلاقات الجارية مع الشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية لتوفير الثقة والعلاقات الجيدة والفهم المتبادل والمسائل الفكرية وتبادل المعارف وتوافقها؛

(ب) الاعتراف والاحترام بوجهات نظر الشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية العالمية وآرائها وقيمها وممارساتها والقوانين العرفية والبروتوكولات المجتمعية والقوانين والحقوق والمصالح ذات الصلة؛

(ج) إعداد المؤسسات التي تحتفظ بالمعارف التقليدية والمعلومات ذات الصلة والمتعلقة بالحفظ والاستخدام المستدام لإعادة التوطين؛

(د) مساعدة الشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية على الاستعداد لتلقي المعارف التقليدية والمعلومات ذات الصلة المسترجعة والإحتفاظ بها بصورة آمنة بوسائل ملائمة من الناحية الثقافية؛

(هـ) نظر التدابير الرامية إلى معالجة إعادة توطين المعارف التقليدية المتاحة بصورة عامة وواسعة النطاق؛

(و) الاعتراف بأهمية إعادة توطين المعارف التقليدية والمعلومات ذات الصلة السرية أو المقدسة والخاصة بالمساواة بين الجنسين أو الحساسية، بوصفها أولوية من أولويات الشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية؛

(ز) يمكن تعزيز عملية إعادة التوطين من خلال استثارة الوعي والممارسات العملية لدى أولئك الذين يعملون في مجال إعادة التوطين بما في ذلك العاملون في مجال المعلومات بشأن الشعوب الأصلية والمجتمعات المحلية وفقا لأفضل ممارسات المعايير الأخلاقية بما في ذلك مدونة مدونة تكارهواوي-رى للمبادئ الأخلاقية لضمان احترام التراث الثقافي والفكري للمجتمعات الأصلية والمحلية ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام<sup>12</sup>

(ح) تشمل عملية إعادة التوطين توفير الاعتراف و الدعم للجهود التي تبذلها المجتمعات فيما بينها لاستعادة المعارف التقليدية ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام.

<sup>11</sup> قد تشمل المعلومات ذات الصلة المعلومات المتعلقة بالأماكن التي جُمعت منها المعارف التقليدية وتوقيت ذلك والجهات التي جُمعت منها ولأي غرض.

<sup>12</sup> انظر المقرر X/42 الصادر عن مؤتمر الأطراف والمتوافق على <https://www.cbd.int/decision/cop/default.shtml?id=12308>